

FÉDÉRATION NATIONALE DES
ÉTUDIANTS EN ORTHOPHONIE

ANNUAIRE DES
MÉMOIRES

BILINGUISME

2009-2021

FNEO

FÉDÉRATION NATIONALE DES ÉTUDIANTS EN ORTHOPHONIE

Annuaire des Mémoires par domaines(2009-2021)

Bilinguisme

Année 2020-2021:

CHAPOUTHIER Gabrielle (Bordeaux)

Évaluation du patient aphasique bilingue : état des lieux des pratiques orthophoniques au regard de la littérature scientifique.

Dirigé par : HAMEAU Solène, Orthophoniste et chercheuse ; SCOLA Franck, Médecin.

Résumé : Une évaluation orthophonique spécifique et adaptée est requise pour les patients aphasiques bilingues. L'objectif de ce mémoire est de proposer un état des lieux des pratiques orthophoniques françaises d'évaluation du patient aphasique bilingue en phases post-aiguë et chronique et de confronter ces pratiques aux recommandations issues de la littérature scientifique.

Une enquête transversale par sondage (questionnaire en ligne) a été menée auprès de 381 orthophonistes français ayant déjà pris en soins des patients aphasiques.

Les résultats obtenus rapportent un manque d'homogénéité des connaissances des orthophonistes sur le bilinguisme, une correspondance non systématique de leurs pratiques aux recommandations théoriques ainsi qu'une carence importante au niveau des ressources à disposition pour évaluer ces patients.

Cette étude met en évidence un besoin urgent d'ajustement et d'uniformisation des pratiques orthophoniques en matière d'évaluation du patient aphasique bilingue.

Mots-clés : *Aphasie bilingue – Evaluation – Orthophonie – Pratiques professionnelles*

Contact mail : recherche@fneo.fr

DEMAZEL Romane (Lyon)

Exploration des liens entre l'exposition aux langues, l'identité culturelle et les compétences linguistiques d'enfants bilingues français-anglais. Une étude longitudinale.

Dirigé par : COHEN Cathy, Chercheuse ; WITKO Agnès, Orthophoniste.

Résumé : Les enfants bilingues grandissent dans un environnement où se côtoient deux langues. Ils développent leurs compétences linguistiques en interaction avec cet environnement, et se construisent une identité culturelle propre. Cette étude longitudinale explore les environnements et les biographies langagières de quatre enfants bilingues français-anglais au développement langagier typique, du CM2 à la quatrième. Il vise à mettre en lien les différentes expositions aux langues reçues par chaque enfant avec leurs compétences lexicales et narratives et leurs identités culturelles.

Des informations détaillées sur l'exposition aux langues des enfants dans leurs milieux familial, scolaire, et dans leurs activités quotidiennes ayant un aspect linguistique ont été recueillies. Leurs compétences linguistiques ont été étudiées via des tâches de lexique réceptif et de récit narratif oral. Enfin, leur identité a été observée dans la réalisation de portraits identitaires et par des marqueurs linguistiques présents dans leurs discours. Les résultats montrent des relations non-linéaires entre la quantité d'exposition aux langues reçue par ces participants, leurs compétences linguistiques et l'identité exprimée.

CONTACTS

Sophie HEULLE
Présidente
presidence@fneo.fr
06.99.63.01.11

Marilou CASADO-ESCOBAR
Vice-présidente en charge
de la recherche
recherche@fneo.fr
06.16.21.87.90

Une exposition forte à une langue en famille et à l'école n'était pas nécessairement liée à de meilleures compétences linguistiques dans cette même langue. Des compétences élevées s'observaient également dans la langue où l'exposition était moins forte, mais sans doute qualitativement riche par les activités effectuées dans cette langue. Une deuxième dissociation s'observe entre l'identité exprimée par ces enfants et leur exposition aux langues : malgré une forte exposition dans une langue, certains s'identifient davantage à la langue et la culture auxquelles ils étaient le moins exposés. Ainsi, lors de l'évaluation orthophonique du langage d'un enfant bilingue, il paraît important d'explorer en profondeur ses environnements et sa biographie langagière afin de distinguer les sources et le type d'exposition reçue depuis sa naissance. Son rapport aux langues pourrait également influencer son développement linguistique et son investissement langagier.

Contact mail : romane.dem@laposte.net

GABA Chahé (Nantes)

La démutisation du patient aphasique bilingue : revue de littérature et enquête nationale des pratiques.

Dirigé par : PRINCE Typhanie, Chercheuse ; POTIRON Justine, Orthophoniste.

Résumé : La démutisation est une prise en soin spécifique pratiquée par l'orthophoniste auprès de patients aphasiques à la suite d'un AVC. Cette intervention est une urgence thérapeutique, sa pratique doit être précoce et adaptée avec précision à chaque patient. Ainsi le thérapeute doit pouvoir s'adapter aux patients présentant un bilinguisme, caractéristique langagière partagée par plus de la moitié de la population mondiale et facteur d'influence de l'expression et de la récupération de l'aphasie. Une revue de littérature sur l'aphasie du sujet bilingue ainsi qu'un sondage national des connaissances et pratiques orthophoniques étudient les principes de la prise en soin de l'aphasie du sujet bilingue et les pratiques actuelles de démutisation des patients bilingues. Cette étude croisée de la littérature et des pratiques cliniques permet de proposer des pistes thérapeutiques spécifiques et adaptées à la démutisation des patients aphasiques bilingues. L'étude rappelle également que le développement de connaissances et d'outils spécifiques à la démutisation des patients aphasiques bilingues est nécessaire pour viser une prise en soin optimale pour tous.

Contact mail : chahe.gaba@gmail.com

LASCOR Miren (Limoges)

Nature et fonction du code-switching chez les sujets bilingues aphasiques. Deux études de cas d'aphasie bilingue basque-français.

Dirigé par : POURQUIE Marie, Chercheuse.

Résumé : Le code-switching est un comportement caractéristique de l'individu bilingue. Toutefois, la littérature rapporte qu'il est plus fréquemment utilisé par les patients aphasiques bilingues comparativement aux sujets bilingues sains. 2 patients aphasiques bilingues français-basque, l'un présentant une aphasie d'origine neurodégénérative et l'autre une aphasie d'origine vasculaire associée à un contexte neurodégénératif ont été comparés respectivement à 2 sujets bilingues sains. Ils ont été appariés en âge et type de bilinguisme présenté.

L'objectif de cette étude est de déterminer la nature et la fonction du code-switching chez le patient aphasique bilingue. Nous avons émis deux hypothèses générales. La première suppose que le code-switching chez les sujets aphasiques bilingues est une stratégie compensatoire lexicale. La seconde suppose que le code-switching chez les sujets

aphasiques bilingues reflète un déficit des fonctions exécutives.

Nos résultats ont révélé, d'une part, que le code-switching peut, en effet, être une stratégie compensatoire lexicale pour le patient aphasique bilingue. En présence de difficultés linguistiques importantes dans les deux langues, il serait principalement effectué de la langue la plus faible vers la langue la plus forte.

CONTACTS

Sophie HEULLE
Présidente
presidence@fneo.fr
06.99.63.01.11

Marilou CASADO-ESCOBAR
Vice-présidente en charge
de la recherche
recherche@fneo.fr
06.16.21.87.90

En revanche, il peut également être effectué de la langue la plus forte vers la langue la plus faible si les capacités linguistiques dans les deux langues sont relativement préservées. D'autre part, nos résultats ont montré qu'un trouble exécutif peut coexister avec des habitudes de code-switching peu marquées et adaptées à la situation de communication. Cependant, nous ne pouvons généraliser nos résultats. Ainsi le code-switching pourrait servir d'appui à la rééducation orthophonique et être considéré comme une stratégie compensatoire lexicale qui serait appréhendée en séances dans le but de rendre le patient le plus fonctionnel possible dans son environnement.

Mots-clés : *Code-switching - Aphasie - Bilinguisme Trouble exécutif - Stratégie*

Contact mail : miren.lascor@gmail.com

MERIDA Natalia (Lyon)

État des lieux de l'utilisation d'un outil de dépistage des troubles du langage chez les enfants bilingues: SPEAKABOO.

Dirigé par : TOPOUZKHANIAN Sylvia, Orthophoniste, chercheuse et chargée d'enseignement à l'Université..

Résumé : NC.

Contact mail : meridanatalia@gmail.com

RUSSINGER Aurélie (Clermont-Ferrand)

Effets d'une thérapie gestuelle et verbale chez une enfant aphasique bilingue : étude de cas.

Dirigé par : IRTIUM Marie, Orthophoniste et chargée d'enseignement à l'Université ; RODET Marie-Françoise, Médecin.

Résumé : L'évaluation et la prise en charge orthophonique des personnes aphasiques bilingues soulèvent la question de l'efficacité d'un traitement donné dans une ou plusieurs langues. Le manque du mot reste le principal symptôme présent dans l'aphasie. L'aphasie, chez l'enfant, vient perturber le cerveau qui est encore en développement et ce, particulièrement dans le cas d'un traumatisme crânien grave où les capacités de récupération seraient moindres que pour l'adulte du fait de la gravité lésionnelle et de l'âge de l'enfant. L'hypothèse ici est d'affirmer l'existence d'effets via une thérapie gestuelle et verbale administrée en français sur la dénomination de verbes d'actions chez un enfant bilingue (franco-arabe) atteint d'une aphasie non fluente suite à un traumatisme crânien grave.

Un protocole de 20 séances, inspiré des travaux de Raymer et ses collaborateurs, menés sur des adultes aphasiques, a été proposé au patient. Les séances ont été effectuées en cabinet libéral à raison de 2 séances par semaine et complétées par vidéo à distance 1 à 2 fois par semaine. L'élaboration d'une ligne de base a permis d'évaluer l'efficacité de l'intervention en se basant sur une mesure pré-test et post-test thérapeutique. Une évaluation trois mois après l'arrêt de la thérapie aura permis de déterminer les effets de cette dernière sur le long terme.

Une amélioration a été notée sur les verbes traités dans les deux langues ainsi que sur la production gestuelle. Une généralisation aux verbes non traités a été observée en français uniquement. Les résultats obtenus après trois mois sans stimulation ne montrent pas de maintien des effets de la thérapie sur les verbes traités et non traités. A contrario, les items non spécifiques au protocole ont été meilleurs en arabe sur le long terme.

La thérapie sensorimotrice proposée aura permis une amélioration de la dénomination de verbes d'action sur le court terme. Cette étude ne peut être généralisée du fait de la spécificité de l'âge et de la gravité d'un cas unique et complexe. Il serait intéressant de poursuivre ces recherches sur une population plus large.

CONTACTS

Sophie HEULLE
Présidente
presidence@fneo.fr
06.99.63.01.11

Marilou CASADO-ESCOBAR
Vice-présidente en charge
de la recherche
recherche@fneo.fr
06.16.21.87.90

Mots-clés : *Aphasie - Enfant - Bilinguisme - Traumatisme crânien grave - Développement - Langage*

Contact mail : aurelia.russ@gmail.com

SAIGNES Alice (Montpellier)

Les épreuves sensibles au Trouble Développementale du Langage chez l'adolescent bilingue au moyen d'EVALEO 6-15.

Dirigé par : COUSIN Fanny, Orthophoniste.

Résumé : Le Trouble Développementale du Langage (TDL), qui existe aussi bien chez les personnes monolingues que les bilingues, se manifeste tout au long de la vie, affectant les apprentissages mais aussi les relations sociales et la santé mentale. En France et en contexte francophone, l'évaluation langagière des personnes bilingues est rendue difficile par le manque de tests étalonnés sur cette population et l'accès à l'évaluation en langue étrangère. De plus, le développement du langage chez les personnes bilingues suit une trajectoire différente de celle des monolingues, certaines acquisitions étant plus lentes. La détection des difficultés par l'entourage et le diagnostic de TDL par un orthophoniste sont par conséquent difficiles. Ainsi, nous avons souhaité observer si la batterie EVALEO 6-15, avec des épreuves sélectionnées, permettait de diagnostiquer un TDL chez des adolescents bilingues de 11 à 15 ans. Nous avons recruté 5 adolescents bilingues au développement typique et 5 adolescents bilingues avec un diagnostic de TDL, auxquels nous avons administré le PaBiQ et 9 tâches cognitives et de langage oral. Si les deux groupes ont obtenu des scores déficitaires dans les tâches lexicales, quelques épreuves montrent des résultats encourageants notamment en répétition de phrases complexes et en programmation orale de phrases et en répétition de logatomes.

La petite tâche de notre échantillon et le manque de résultats significatifs ne permettent pas de tirer de conclusions définitives quant à l'utilisation de cette batterie pour la détection d'un TDL chez les adolescents bilingues. Des recherches supplémentaires semblent indispensables pour proposer une évaluation langagière pertinente aux adolescents bilingues, population encore peu étudiée.

Contact mail : orthophoniste.saignes@gmail.com

STONE Solène (Lille)

Langage écrit et bilinguisme: traitements lexicaux et flexibilité cognitive.

Dirigé par : CASALIS Séverine, Chercheuse et chargée d'enseignement à l'Université.

Résumé : NC.

Contact mail : solenestone@hotmail.fr

VERDENAL Julie (Nancy)

Évaluation du langage oral d'enfants bilingues précoces consécutifs arabe-français de 4-6 ans: atouts de l'utilisation d'outils adaptés à un public bilingue.

Dirigé par : VASSILIADOU Hélène, Chercheuse et chargée d'enseignement à l'Université ; MAEDER Christine, Orthophoniste et chargée d'enseignement à l'Université.

Résumé : Les orthophonistes amenés à rencontrer des jeunes enfants bilingues peuvent se retrouver en difficulté lors de l'évaluation de leur langage. En effet, le manque d'outils adaptés ainsi que les caractéristiques spécifiques du développement de l'enfant bilingue peuvent compliquer l'évaluation de son langage oral et conduire à des erreurs de diagnostic. Toutefois, il existe certains outils, encore peu répandus, qui peuvent permettre d'évaluer le sujet bilingue au plus proche de ses capacités réelles, et d'identifier un trouble développementale du langage. C'est pourquoi nous avons décidé, par cette étude, d'établir quels pouvaient être les atouts de l'utilisation d'outils adaptés à un public d'enfants bilingues dans le cadre de l'évaluation de leur langage oral.

CONTACTS

Sophie HEULLE
Présidente
presidence@fneo.fr
06.99.63.01.11

Marilou CASADO-ESCOBAR
Vice-présidente en charge
de la recherche
recherche@fneo.fr
06.16.21.87.90

Pour cela nous avons proposé à 4 enfants des épreuves issues des batteries LITMUS et EVALO 2-6, afin de comparer dans le détail leurs différences et leurs apports dans le cadre du bilan de langage.

Nous avons également étudié l'intérêt d'adaptations à l'épreuve de dénomination d'EVALO 2-6 et nous avons cherché à déterminer les atouts de l'utilisation du questionnaire PaBiQ lors de l'anamnèse. Cette étude a mis en évidence que les épreuves spécifiques LITMUS sont plus adaptées au locuteur bilingue, de par les structures qu'elles proposent mais également car elles ont permis de confirmer un trouble développemental du langage chez nos sujets.

Contact mail : verdenal.julie@gmail.com

FNEO

FÉDÉRATION NATIONALE DES ÉTUDIANTS EN ORTHOPHONIE

CONTACTS

Sophie HEULLE
Présidente
presidence@fneo.fr
06.99.63.01.11

Marilou CASADO-ESCOBAR
Vice-présidente en charge
de la recherche
recherche@fneo.fr
06.16.21.87.90

FNEO
FÉDÉRATION NATIONALE DES ÉTUDIANTS EN ORTHOPHONIE

Année 2019 – 2020 :

BLATRY Claire (Toulouse)

Étude des compétences en morphologie dérivationnelle des enfants bilingues avec un trouble du langage oral

Dirigé par : GIRAUDO Hélène, Chercheure ; GIRETTE Aliénor, Orthophoniste

Résumé : NR

Contact mail : recherche@fneo.fr

CARREE Clotilde (Nantes)

Evaluation du langage oral des enfants grandissant dans un contexte de bilinguisme franco-arabe.

Dirigé par : LE GAREC Soizick, Pédiopsychiatre ; BRISSET Isolde, Orthophoniste.

Résumé : La demande croissante de soins chez les patients bilingues amène les orthophonistes à repenser leur pratique professionnelle. Le manque de connaissances sur le bilinguisme et la carence des outils d'évaluation peuvent entraîner une sur-évaluation ou une sous-évaluation des troubles du langage oral. Trois enfants exposés à la fois au français et à l'arabe, âgés de 4 ans et 6 ans, sont évalués en français avec la N-EEL et en arabe avec l'ELAL d'Avicenne. Un questionnaire parental a été administré afin de comprendre les habiletés langagières de l'enfant ainsi que le contexte linguistique et culturel dans lequel il évolue. Les évaluations réalisées nous ont assuré que le bilinguisme s'exprime de manière différente chez chaque participant. La prise en compte des langues maternelles lors de l'évaluation orthophonique permet une compréhension plus précise du fonctionnement linguistique du patient et apporte un nouvel éclairage dans le diagnostic orthophonique. Contact mail : clotilde.carree@laposte.net

LEBRUN Jeanne (Lyon)

Pertinence d'adaptations réunionnaises au test d'ELO.

Dirigé par : NOEL Audrey, Orthophoniste, Chercheuse.

Résumé : Test d'adaptations réunionnaises qui concernent la cotation et la passation. Population pathologique retard de langage, parole ou dysphasique. Echantillon bilingue créole français GSM et CM2

Contact mail : jeanne.lebrun01@gmail.com

MARTINO Alexia (Paris)

Revue systématique de la littérature : les effets du bilinguisme dans la maladie d'Alzheimer

Dirigé par : ORELLANA Blandine, Orthophoniste

Résumé : La maladie d'Alzheimer (MA) est la pathologie neurodégénérative la plus fréquente dans le monde. Dans un contexte de mondialisation, le phénomène du bilinguisme est également très présent puisqu'une personne sur deux est bilingue. Réaliser une revue systématique de la littérature permet de mettre en avant les troubles du langage présents chez des patients bilingues atteints de MA. Cette revue de la littérature contient sept articles publiés entre 2013 et 2019 étudiant les troubles du langage chez les personnes bilingues atteintes de MA ou de Mild Cognitive Impairment (MCI).

Les bases de données PubMed, APA PsychNET, Science Direct et Trip ont été utilisées pour la recherche des articles. Certaines études ont mis en avant que les troubles du langage se manifestent de manière plus importante dans le langage non dominant. Cependant, d'autres études ont montré que le langage dominant était atteint plus précocement et à des niveaux linguistiques différents. Des variables linguistiques sont révélées dans certaines études : selon les items proposés, les troubles sont plus ou moins prégnants chez les patients bilingues avec MA.

CONTACTS

Sophie HEULLE
Présidente
presidence@fneo.fr
06.99.63.01.11

Marilou CASADO-ESCOBAR
Vice-présidente en charge
de la recherche
recherche@fneo.fr
06.16.21.87.90

Une seule étude s'est intéressée aux troubles présents dans le langage écrit et les auteurs constatent des altérations dans les deux langues.

Les troubles du langage chez les personnes bilingues avec MA sont donc présents dans les deux langues. Leur étude pourrait alors permettre de mieux cibler les interventions thérapeutiques auprès de ces personnes. Cependant, il serait également intéressant que les études explorent d'autres aspects langagiers.

Mots-clés : *Maladie d'Alzheimer - Mild Cognitive Impairment - Bilinguisme - Troubles du langage - Revue systématique de littérature*

Contact mail : alexia.martino1995@gmail.com

SITTER Loane (Lille)

Impact du bilinguisme sur les performances en langage écrit - Impact de la connaissance de la langue allemande sur le traitement du français écrit.

Dirigé par : CASALIS Séverine, Chercheuse, Chargée d'enseignement à l'Université Résumé : Étudier l'influence de la connaissance de la langue allemande sur la façon dont les enfants maîtrisent le langage écrit en français.

Contact mail : loane.sitter@gmail.com

SOUCHETTE Lorren (Bordeaux)

Validation d'un outil d'évaluation du langage oral de la personne bilingue français-créole martiniquais

Dirigé par : DUPUY Emilie, Orthophoniste ; FRANCOIS-SAINT-CYR Anne, Orthophoniste

Résumé : Ce travail s'inscrit dans la continuité du mémoire d'Emilie Dupuy en 2009. Au cours de ce dernier, elle a élaboré et étalonné sur 120 sujets témoins, une batterie d'évaluation du langage oral de l'aphasique bilingue Français-Créole martiniquais. Les épreuves composant la batterie ont été entièrement conçues en créole martiniquais. Ce bilan est destiné aux personnes présentant une aphasie d'étiologie vasculaire. En 2020, nous avons pour objectif d'effectuer la validation de l'outil, afin que les orthophonistes martiniquaises disposent d'un bilan du LO adapté linguistiquement et culturellement aux patients aphasiques martiniquais.

Contact mail : recherche@fneo.fr

TRIBORD Mailys (Paris)

Évaluation du langage oral des enfants bilingues : quand elle est possible uniquement en français.

Dirigé par : PARISSÉ Christophe, Chercheur, Chargé d'enseignement à l'Université. Résumé : NC.

Contact mail : mailys.tribord@icloud.com

YVERNAULT Claire (Limoges)

Caractéristiques lexicales et morphologiques d'enfants bilingues bascophones de CE1 en fonction du taux d'exposition à la langue.

Dirigé par : POURQUIE Marie, Chercheuse.

Résumé : Ce mémoire s'intéresse à l'impact de l'exposition aux langues sur l'acquisition du lexique et de la morphologie chez l'enfant bilingue. Littérature : Le taux d'exposition à la langue a un impact sur le lexique de l'enfant bilingue. La morphologie a été moins étudiée. Les enfants faiblement exposés devaient montrer des performances expressives inférieures à celles des enfants moyennement et fortement exposés, ces derniers devant afficher un niveau langagier similaire.

La question de l'influence du taux d'exposition sur la production langagière ou à la fois sur la production et la compréhension reste ouverte.

CONTACTS

Sophie HEULLE
Présidente
presidence@fneo.fr
06.99.63.01.11

Marilou CASADO-ESCOBAR
Vice-présidente en charge
de la recherche
recherche@fneo.fr
06.16.21.87.90

Méthodologie : Dans cette étude, 30 enfants bilingues basque-français âgés de 7 ans plus ou moins exposés au basque ont passé le test fLEX (Pourquié, 2016). Il évalue le langage oral et notamment le lexique et la morphologie en expression et réception.

Résultats : les enfants faiblement exposés ont bien un niveau inférieur mais les compétences des enfants moyennement et fortement exposés ne sont comparables qu'en morphologie et non en lexique. Ces résultats confirment en partie la littérature ; en production, les enfants faiblement exposés ont une performance inférieure aux enfants moyennement et fortement exposés. Contrairement à nos attentes, tous les enfants n'ont pas un niveau de compréhension morphologique similaire.

Conclusion : Le taux d'exposition semble donc avoir un impact sur l'expression et la réception langagière. Du fait du faible échantillon, ces résultats ne peuvent être généralisés à l'ensemble de la population. Dans le diagnostic orthophonique de l'enfant bilingue, il faudrait donc notamment tenir compte de l'exposition à la langue ; une compréhension chutée ne serait pas signe d'un TDL, elle pourrait également être retrouvée dans le cas du développement langagier bilingue typique.

Mots-clés : *Bilinguisme - Exposition à la langue basque - Lexique - Morphologie.*

Contact mail : bazur64@hotmail.com



CONTACTS

Sophie HEULLE
Présidente
presidence@fneo.fr
06.99.63.01.11

Marilou CASADO-ESCOBAR
Vice-présidente en charge
de la recherche
recherche@fneo.fr
06.16.21.87.90

Année 2018 – 2019 :

BOURGEOIS Lina (Lyon)

Communication d'un couple bilingue franco-allemand dont un conjoint présente une aphasie non fluente en phase chronique : analyse du code-switching et comparaison avec un couple monolingue, étude de cas clinique.

Dirigé par : LEFEBVRE Sophie, Orthophoniste ; ICHÉ Aurélie, Orthophoniste ; ATROUN Tarek, Médecin

Résumé : La littérature s'intéressant à l'aphasie bilingue décrit un effet protecteur du bilinguisme sur différentes fonctions cognitives. De plus, un usage augmenté et compensatoire du codeswitching, phénomène caractéristique du mode de communication bilingue, est rapporté dans le discours de sujets aphasiques bilingues.

S'appuyant sur les données issues du courant écosystémique démontrant la nécessité d'intervenir sur les limitations communicationnelles entre le patient aphasique et son conjoint, cette étude interroge l'influence du bilinguisme sur la qualité de la communication de la dyade aphasique. Une évaluation de la communication au moyen du PTECCA a été proposée à deux couples, l'un bilingue et l'autre monolingue, dont un conjoint est aphasique. Les analyses réalisées à l'aide des grilles de cotation du PTECCA, répertoriant divers comportements de communication, mettent en évidence deux principaux résultats.

Concernant la communication du couple bilingue, il ressort que le phénomène de code-switching, observé plus fréquemment dans le discours du conjoint aphasique, permettrait à ce dernier d'améliorer l'efficacité de sa communication. En outre, la comparaison des deux couples semble montrer une efficacité communicationnelle supérieure du couple bilingue, qui serait expliquée par une communication plus efficace du conjoint aphasique bilingue par rapport au conjoint aphasique monolingue. Confirmer ces résultats auprès d'échantillons plus importants permettrait de mieux comprendre la manière dont le bilinguisme modifie la communication de la dyade aphasique, et dans une perspective clinique de proposer des interventions adaptées aux besoins de cette population.

Contact mail : l.bourgeois09@gmail.com

CHAMI Mouna (Lille)

Impact du bilinguisme sur les performances en langage écrit : évaluation en lecture, transcription et compréhension d'enfants de 9 à 11 ans.

Dirigé par : CASALIS Séverine, Chercheuse et Chargée d'enseignement à l'Université Résumé : En France, les orthophonistes sont de plus en plus confrontés à des enfants évoluant dans un contexte bilingue. Il est donc nécessaire d'étudier leur développement langagier, afin d'appréhender au mieux leur évaluation et leur prise en charge.

Ce mémoire se focalise plus précisément sur l'acquisition du langage écrit, car les études sur ce sujet sont rares et incomplètes, notamment lorsque le français est acquis en langue seconde (Joy, 2011). L'objectif de ce mémoire est tout d'abord de contribuer à fournir des données supplémentaires concernant les performances en langage écrit, en lecture, transcription et compréhension de texte, d'enfants âgés de neuf à onze ans scolarisés en CM1 et CM2. Puis, de mettre en évidence un impact du bilinguisme sur le traitement du langage écrit en français, en tant que langue seconde, à travers une analyse comparative des performances avec un groupe d'enfants monolingues.

En conclusion, notre étude n'a pas permis de mettre en évidence l'existence d'un impact du bilinguisme dans les trois domaines langagiers évalués. Notre population bilingue ne présentait pas de performances corroborant les données de la littérature. De plus, notre étude comporte de nombreuses limites méthodologiques. Les mémoires faisant suite à cette étude permettront d'approfondir ou renforcer ces résultats par le recueil de données complémentaires.

Contact mail : mouna.chami.etu@univ-lille.fr

CONTACTS

Sophie HEULLE
Présidente
presidence@fneo.fr
06.99.63.01.11

Marilou CASADO-ESCOBAR
Vice-présidente en charge
de la recherche
recherche@fneo.fr
06.16.21.87.90

LUQUET Julie et MEZIANE Selma (Strasbourg)

Évaluation du langage oral des enfants bilingues précoces consécutifs turc-français de CP et de CE1 : étude préliminaire de la pertinence d'une sélection d'outils pour l'évaluation du langage oral.

Dirigé par : THUILLIER Stéphanie, Orthophoniste et Chargée d'enseignement à l'Université ; AKINCI MehmetAli, Chercheur ; VASSILIADOU Hélène, Chercheuse.

Résumé : Au vu de la difficulté à évaluer les enfants bilingues consécutifs en orthophonie et du risque de sur et de sous-diagnostic auquel ils sont particulièrement exposés, nous avons entrepris d'étudier les capacités langagières orales d'enfants bilingues consécutifs turc-français de CP-CE1. Nous avons donc évalué ces enfants dans leur langue seconde (français) et dans leur langue première (turc), dont l'éloignement typologique au français est important. Nous avons comparé les résultats des deux groupes suivants : (a) 19 enfants bilingues non suivis en orthophonie à développement typique (Bi-DT), (b) 10 enfants bilingues suivis en orthophonie (Bi-ORTHO), au moyen d'une sélection d'épreuves de l'Evaleo 6-15® et de l'épreuve LITMUS-NWR-FR.

Le premier objectif était de déterminer si certaines épreuves de l'Evaleo 6-15® se montraient plus sensibles que d'autres à la détection de difficultés langagières au sein de notre population ; il s'avère que les épreuves de phonologie semblent distinguer le mieux Bi-DT et Bi-ORTHO. Comme attendu, les épreuves de lexique ne distinguent pas Bi-DT et Bi-ORTHO : les résultats apparaissent généralement inférieurs à la norme monolingue établie par l'Evaleo 6-15®.

Contrairement à nos attentes, l'épreuve de répétition de phrases et l'étude de la macrostructure et des inférences du récit ne différencient pas non plus Bi-DT et Bi-ORTHO. Le deuxième objectif était de déterminer si la combinaison de plusieurs épreuves permettait d'affiner le diagnostic orthophonique : LITMUS-NWR-FR semble complémentaire à la répétition de logatomes de l'Evaleo 6-15® dans l'évaluation de la phonologie de notre population. Le troisième objectif était de relever les spécificités langagières de notre population afin de faciliter l'interprétation des erreurs pouvant être commises par celle-ci. Des caractéristiques spécifiques de notre population apparaissent au niveau phonologique, lexical et morphosyntaxique. Les résultats de cette étude, incluant un comparatif interlangue, pourront aider les orthophonistes dans leur démarche interprétative lors de l'évaluation du langage oral de ces enfants.

Contact mail : selma-meziane@live.fr

MAUVISSEAU Sara (Lyon)

Évaluation en milieu créole : pertinence de la mise en place d'adaptations pour le test ELO de Khomsi dans le cadre de l'évaluation d'enfants réunionnais bilingues.

Dirigé par : NOEL Audrey, Orthophoniste et Chercheuse.

Résumé : Le bilan orthophonique du langage oral permet d'évaluer les capacités et les difficultés d'un enfant. Lorsqu'un enfant est bilingue, il est important de prendre en compte les deux langues et d'analyser les erreurs commises. A l'île de La Réunion, la plupart des enfants reçus sont créolophones. Ils parlent français et créole dans une dynamique interlectale. Plusieurs études ont montré que les tests utilisés sont inadaptés car élaborés pour des enfants métropolitains monolingues. Malgré les étalonnages spécifiques créés, il persiste des biais dans cette évaluation.

Nous avons choisi de nous intéresser à la batterie d'Évaluation du Langage Oral (ELO) de Khomsi. Nous avons proposé des adaptations pour les items pouvant poser un problème en élaborant une deuxième cotation du test. Des enfants de Grande Section de Maternelle et de CM2 ont été évalués, puis les scores ont été calculés selon les différentes cotations et étalonnages. Ces résultats ont permis de confirmer l'importance de l'étalonnage réunionnais.

CONTACTS

Sophie HEULLE
Présidente
presidence@fneo.fr
06.99.63.01.11

Marilou CASADO-ESCOBAR
Vice-présidente en charge
de la recherche
recherche@fneo.fr
06.16.21.87.90

Ils ont également montré que, pour certaines épreuves (lexique et morphosyntaxe), l'apport d'adaptations à l'étalonnage métropolitain pouvait apporter des informations sur le profil de l'enfant. Les résultats de l'étalonnage réunionnais sont à faire apparaître sur le compte-rendu de bilan pour l'évaluation quantitative.

La comparaison de ces résultats aux résultats adaptés calculés avec l'étalonnage métropolitain peut être intéressante pour l'interprétation et la pratique clinique. L'impact de cette étude est limité par la taille de la population interrogée. Une suite possible serait de tester des enfants avec un trouble du langage avéré afin de vérifier que les adaptations n'entraînent pas de sous diagnostic. Il serait également envisageable de créer un étalonnage réunionnais prenant en compte le lexique réunionnais.

Contact mail : sara.mauvisseau@gmail.com

NAVET Adèle (Rouen)

Émergence du Français en contexte de scolarisation initiale chez les enfants turcophones. Dirigé par : AKINCI Mehmet-Ali, Chercheur et Chargé d'enseignement à l'Université. Résumé : Observation et évaluation de 8 enfants allophones en toute petite section du mois d'octobre au mois d'avril. Description de l'acquisition du Français et mécanismes d'apprentissages.

Contact mail : adele.navet@gmail.com

TEIXEIRA Claudia (Lyon)

L'intérêt de la rééducation orthophonique monolingue dans la prise en soin des patients bilingues avec aphasie : facteurs influençant le transfert des bénéfices de la langue rééduquée vers la langue non-rééduquée, revue de littérature systématique.

Dirigé par : FAURE Marie, Orthophoniste

Résumé : À l'heure de la mondialisation, de l'effacement des frontières et des flux migratoires toujours plus conséquents depuis le XXème siècle, les orthophonistes sont exposés de façon croissante aux populations bilingues présentant divers troubles cognitifs et communicationnels, dont l'aphasie. La grande variabilité des troubles en découlant et la pluralité des bilinguismes font de l'aphasie bilingue une entité clinique particulière, qui ne peut se résumer à un traitement unique.

Nous avons donc cherché à identifier quels étaient les facteurs pouvant intervenir dans le transfert des effets thérapeutiques de la langue rééduquée vers la langue non rééduquée. Pour cela, une recherche bibliométrique a conduit à la sélection, la lecture et l'analyse qualitative de vingt-six articles scientifiques. Le statut de la langue traitée, la proximité typologique des langues, la nature de la thérapie et la nature des éléments inclus dans le protocole thérapeutique sont les principaux facteurs sur lesquels il est possible d'agir pour espérer favoriser ce transfert.

D'autres facteurs comme la place de la langue de l'environnement, le rôle d'un interprète dans la thérapie, l'intensité de la rééducation ou l'état du circuit du contrôle cognitif sont évoqués plus brièvement. Ces résultats soulèvent des implications cliniques importantes pour la pratique orthophonique.

Contact mail : claudia.aurore.teixeira@gmail.com

VANDAME Juliette (Lyon)

Évaluation de la parole et du lexique de l'enfant bilingue de langue maternelle française : création de la version française de l'outil Speakaboo à destination des orthophonistes non francophones.

Dirigé par : TOPOUZKHANIAN Sylvia, Orthophoniste et Chargée d'enseignement à l'Université.

Résumé : Les orthophonistes sont fréquemment confrontés à l'évaluation langagière des personnes bilingues, notamment pour l'établissement d'un diagnostic de trouble développemental du langage ou de la parole.

CONTACTS

Sophie HEULLE
Présidente
presidence@fneo.fr
06.99.63.01.11

Marilou CASADO-ESCOBAR
Vice-présidente en charge
de la recherche
recherche@fneo.fr
06.16.21.87.90

À ce propos, des recommandations ont été énoncées par diverses organisations internationales promotrices de l'orthophonie qui préconisent l'évaluation dans toutes les langues de l'enfant. Speakaboo (www.speakaboo.io) est un outil qui tente de répondre à ces recommandations en proposant un outil d'évaluation de la phonologie et du lexique en production chez les enfants de 3 à 6 ans disponible dans plusieurs langues.

Nous avons créé la version française à destination des orthophonistes non francophones rencontrant un enfant de langue maternelle française. Pour cela, nous avons suivi la trame de création décrite par les développeurs de Speakaboo et nous nous sommes appuyées sur les données psycholinguistiques du français, ainsi que sur les résultats de huit enfants et cinq adultes français. La version française ainsi créée comporte la liste d'items sélectionnés intégrée dans un jeu sur tablette tactile librement téléchargeable, une grille de cotation, un enregistrement vidéo des items énoncés à voix haute et un document résumé du système et du développement linguistique en français comportant notamment les résultats d'une cohorte de 30 enfants français. Les caractéristiques de cet outil et sa pertinence pour l'évaluation langagière des enfants bilingues ont été discutées.

Contact mail : vandamejuliette@gmail.com



CONTACTS

Sophie HEULLE
Présidente
presidence@fneo.fr
06.99.63.01.11

Marilou CASADO-ESCOBAR
Vice-présidente en charge
de la recherche
recherche@fneo.fr
06.16.21.87.90

Année 2017-2018 :

ACHKIR Ilhem (Nice)

Étude des compétences linguistiques à l'oral et à l'écrit chez des enfants du CE2 au CM2 : comparaison entre des enfants de parents francophones vs non francophones.

Dirigé par : MALQUARTI Patricia, Orthophoniste ; PALASIS Katerina, Chercheuse.

Résumé : L'idée est de comparer d'un point de vue morphosyntaxique les compétences de cette cohorte d'enfants. Nous allons dégager le système linguistique de l'enfant et son entrée dans la langue.

Contact mail : ilhem.achkir@gmail.com

APAP Murielle (Nancy)

Orthophonie & bilinguisme : étude des pratiques de l'évaluation du langage oral.

Dirigé par : BEILER Anne, Orthophoniste ; RISPAIL Marielle, Chercheuse, Chargée d'enseignement à l'Université.

Résumé : Réaliser un bilan de langage oral auprès d'enfants exposés à plusieurs langues est une situation fréquemment rencontrée par les orthophonistes à ce jour, mais néanmoins complexe. En effet, les thérapeutes n'ont à leur disposition que des outils normés sur une population monolingue rendant leur utilisation non pertinente auprès de sujets plurilingues. Ainsi, des recommandations ont été émises dans la littérature afin de les aider dans ce processus évaluatif.

Par le biais de notre étude, nous souhaitons connaître la démarche des professionnel-le-s, en mettant en évidence les moyens mis en œuvre pour mener à bien ces évaluations et établir un diagnostic et un projet thérapeutique le plus objectif possible. Dans cette optique, sept orthophonistes ont accepté de participer à un entretien semi-directif, et une a accepté d'être filmée lors de la première rencontre avec un enfant et sa famille. Les résultats rendent compte d'une démarche de bilan comparable à celle mise en place pour des enfants monolingues, complétée d'une recherche d'indicateurs dans la langue maternelle de l'enfant au moyen de diverses stratégies.

Ces résultats soulignent la nécessité de se questionner sur les outils dont disposent les orthophonistes pour évaluer des patients bilingues ainsi que sur la formation qui leur est proposée, notamment dans le cadre de l'évaluation des pratiques professionnelles.

Contact mail : murielle.apap@laposte.net

BOINA Oreda (Paris)

Pertinence d'un étalonnage spécifique de la batterie ELO de Khamsi à la Grande Comores. Dirigé par : GATIGNOL Peggy, Orthophoniste, Chercheuse, Chargée d'enseignement à l'Université.

Résumé : Étalonnage sur une population spécifique avec étude sur le trilinguisme présent dans cette population.

Contact mail : oreda.boina@gmail.com

CARDINAL Maïté (Lyon)

Pertinence d'un étalonnage de l'Évaluation du Langage Oral de Khamsi pour les enfants francoturcs scolarisés en CP et CE1.

Dirigé par : HILAIRE-DEBOVE Géraldine, Orthophoniste, Chercheuse, Chargée d'enseignement à l'Université.

Résumé : Les enfants bilingues baignent dans un double environnement linguistique et culturel.

CONTACTS

Sophie HEULLE
Présidente
presidence@fneo.fr
06.99.63.01.11

Marilou CASADO-ESCOBAR
Vice-présidente en charge
de la recherche
recherche@fneo.fr
06.16.21.87.90

Le développement de leur langage oral diffère donc de celui de leurs pairs monolingues. Néanmoins, en France, les orthophonistes continuent d'évaluer ces enfants avec des tests étalonnés sur des populations principalement monolingues. Cette étude propose de montrer la pertinence d'un étalonnage spécifique pour les enfants bilingues franco-turcs scolarisés au CP et CE1 en langage oral.

Nous avons fait passer le test d'Évaluation du Langage Oral de Khomsi (2001) à quatorze CP et quatorze CE1 bilingues précoces consécutifs franco-turcs. Notre étude démontre qu'il existe une différence significative entre les scores des enfants monolingues et des enfants bilingues pour de nombreux modules de langage oral. En effet, pour les CP, seuls les scores de l'épreuve de répétition de mots ne sont pas significativement différents de ceux de l'étalonnage actuel. Pour les CE1, il n'existe également pas de décalage significatif pour l'épreuve de répétition de mots et pour le score en compréhension immédiate. Il semble donc important d'étalonner la batterie de langage oral pour ces populations sur de nombreux modules langagiers.

Contact mail : cardinal.maite@gmail.com

DI FABRIZIO-COLIGNON Laurie (Caen)

L'acquisition de la syntaxe et de la morphologie chez les enfants bilingues précoces consécutifs : Étude autour d'enfants turcophones à 5, 7 et 10 ans.

Dirigé par : AKINCI Mehmet-Ali, Chercheur, Chargé d'enseignement à l'Université ; POULAIN Aminah, Orthophoniste.

Résumé : Comment évolue la syntaxe et la morphologie du français dans le langage oral chez des enfants n'ayant pas cette langue pour langue première.

Contact mail : lauriedifabrizio@wanadoo.fr

GUINAULT Stéphanie (Toulouse)

Intérêt du recours à l'interprète professionnel dans le bilan orthophonique de l'enfant plurilingue.

Dirigé par : NC.

Résumé : NC.

Contact mail : s_jobert@yahoo.fr

KHAWAND Chris (Lyon)

Le bilinguisme tardif des enfants français d'origine arabe : État de l'art.

Dirigé par : SAIDI Darine, Chercheuse, Chargée d'enseignement à l'Université.

Résumé : Revue de la littérature sur le bilinguisme tardif arabe-français.

Contact mail : chris.khawand@gmail.com

LEFEVRE Margaux (Poitiers)

Représentations et pratiques parentales : lien avec les troubles du langage chez l'enfant bilingue ?

Dirigé par : EME Elsa, Chercheuse, Chargée d'enseignement à l'Université.

Résumé : Comprendre le lien entre les représentations parentales et les difficultés langagières de leur enfant bilingue suivi en orthophonie.

Contact mail : margaux.lefevre@gmail.com

MERCIER Hortense (Limoges)

Le bilinguisme dans les fonctions exécutives et attentionnelles : intérêts d'une prise en charge orthophonique spécifique.

CONTACTS

Sophie HEULLE
Présidente
presidence@fneo.fr
06.99.63.01.11

Marilou CASADO-ESCOBAR
Vice-présidente en charge
de la recherche
recherche@fneo.fr
06.16.21.87.90

Dirigé par : RIGAUX-VIODE Odile, Orthophoniste.

Résumé : Introduction : L'orthophoniste est amené à rencontrer de plus en plus de patients bilingues dans sa pratique. La nécessité de proposer une prise en charge adaptée et spécifique à ces patients a entraîné la recherche d'éléments dans la littérature scientifique permettant de déterminer les caractéristiques liées au bilinguisme. Les avis étant partagés, nous avons souhaité affiner les raisons expliquant la présence ou l'absence de facilités chez les personnes bilingues lors d'épreuves testant les fonctions exécutives et attentionnelles.

Méthodologie : Cette revue systématique de la littérature a été effectuée selon les recommandations du guide PRISMA. Pour l'identification des études, une recherche par valeurs-clés a été menée via la multibase Summon sur plusieurs bases de données, selon nos critères d'inclusion. Les références bibliographiques des articles éligibles ont été entrecroisées pour identifier des articles supplémentaires.

Résultats : Au total, 449 articles ont été référencés, 37 articles ont été éligibles pour une lecture intégrale, et enfin, 17 études de cas-témoins ont été intégrées à la revue systématique de la littérature. Les résultats montrent un impact partiel des modalités de présentation des épreuves exécutives et attentionnelles chez les bilingues. Des différences sont retrouvées entre bilingues et monolingues au niveau des activations cérébrales ainsi qu'au niveau attentionnel. Si ces résultats ne permettent pas d'établir une modalité précise favorisant ou défavorisant les bilingues par rapport aux monolingues, ils suggèrent la nécessité d'établir des sous-groupes de bilingues pour évaluer ces fonctions de façon plus précise.

Conclusion : Une évaluation plus fine et plus sensible des fonctions exécutives et des fonctions attentionnelles se révèle primordiale dans la prise en charge orthophonique des patients bilingues. Les recherches doivent être poursuivies en limitant les biais et en s'intéressant à des populations de patients, pour orienter précisément les stratégies à développer par l'orthophoniste.

Contact mail : hortense-m@hotmail.fr

PEYRON SWEETING Fabienne (Lyon)

Bilinguisme français-anglais, langage oral.

Dirigé par : WITKO Agnès, Orthophoniste, Chercheuse, Chargée d'enseignement à l'Université ; COHEN Cathy, Chercheuse.

Résumé : NC.

Contact mail : fabienne.marie.sweeting@laposte.net

PIEDNOIR Louise (Paris)

Exploration du lexique d'enfants bilingues anglais-français âgés de 5 à 11 ans.

Dirigé par : PARISSE Christophe, Chargé d'enseignement à l'Université, Linguiste.

Résumé : Ce mémoire propose d'explorer le lexique oral des enfants bilingues en anglais et en français.

Contact mail : louise.piednoir@orange.fr

CONTACTS

Sophie HEULLE
Présidente
presidence@fneo.fr
06.99.63.01.11

Marilou CASADO-ESCOBAR
Vice-présidente en charge
de la recherche
recherche@fneo.fr
06.16.21.87.90

Année 2015-2016 :

ALAPETITE Apolline et LOPES BENITES Gabrielle (Paris)

Estimation de nouvelles normes bilingues à l'ÉVALO 2-6 pour faciliter le diagnostic de TSL. Dirigé par : LALOI Aude, Orthophoniste.

Résumé : Notre mémoire servira à estimer où se situerait la zone pathologique aux scores de certaines épreuves de l'ÉVALO 2-6 pour des enfants bilingues âgés d'environ 5 ans. Pour cela, nous allons mettre en évidence les différences de score entre les bilingues tout-venant et les bilingues souffrant d'un TSL. Un groupe témoin monolingue sera également investigué.

Contact mail : apolline.alapetite@yahoo.fr

APRUZZESE Camille, MARYNBERG Sarah (Lyon)

Quand l'orthophonie rencontre l'allophonie. Enjeux professionnels et sociopolitiques de la prise en charge des enfants plurilingues scolarisés en maternelle.

Dirigé par : BRACONNAY Bénédicte, Orthophoniste, Chargée d'enseignement à l'Université

Résumé : Au sein d'une société où la maîtrise de la langue française est érigée comme valeur fondamentale par les représentants politiques actuels, la prise en charge orthophonique des enfants issus de familles allophones scolarisés en maternelle incarne une pratique professionnelle qui revêt de multiples enjeux sociopolitiques.

Nous proposons par cette étude de mettre en lumière un certain nombre de dynamiques professionnelles, sociales et politiques qui entourent la rencontre entre les orthophonistes et ces enfants. À l'aide de concepts théoriques issus de la linguistique, de la sociolinguistique et de la sociologie, nous présentons une analyse de discours d'acteurs impliqués, recueillis à l'aide de trois dispositifs. Premièrement, nous avons mené des entretiens semi-directifs auprès de neuf orthophonistes et six parents allophones.

Ensuite, nous avons observé et participé à un groupe de réflexion pluridisciplinaire sur le traitement des élèves allophones de maternelle. Enfin, nous avons extrait des corpus écrits issus d'échanges entre orthophonistes sur Internet. L'analyse de ces données met en relief des interactions entre milieu familial, monde de l'éducation et monde de la santé qui témoignent de représentations variables quant à la maîtrise de la langue, et par extension d'enjeux divers pour la prise en charge orthophonique. La domination symbolique à l'œuvre dans ces interactions, la difficulté diagnostique que génèrent ces cas cliniques ou encore les frontières poreuses entre les rôles de chacun sont des éléments qui contribuent tous à la complexité d'un fait social que les acteurs en jeu peinent à définir.

Cet imbroglio mène certains orthophonistes à mobiliser une rhétorique professionnelle visant à légitimer leur pratique auprès de cette population. Des membres de la profession tentent alors de construire des modèles d'intervention plus spécifiques, et font ainsi émerger un nouveau domaine d'expertise.

Contact mail : sarah.marynberg@gmail.com

AZANCOT Audrey (Tours)

Épreuves de répétition à destination d'enfants bilingues : fiabilité, apports et faisabilité en pratique clinique.

Dirigé par : DOS SANTOS Christophe, Chercheur, Chargé d'enseignement à l'Université ; MORIN Eléonore, Orthophoniste, Chargée d'enseignement à l'Université.

Résumé : NC.

Contact mail : audrey.azancot@outlook.fr

CONTACTS

Sophie HEULLE
Présidente
presidence@fneo.fr
06.99.63.01.11

Marilou CASADO-ESCOBAR
Vice-présidente en charge
de la recherche
recherche@fneo.fr
06.16.21.87.90

BLOIS Camille et MENER Maëlle (Lyon)

Relations entre les pratiques et l'environnement linguistique d'adolescents bilingues français et leur lexique.

Dirigé par : WITKO Agnès, Orthophoniste, Chargée d'enseignement à l'Université ; KLEINSZ Nina, Neuropsychologue.

Résumé : La présence croissante de patients bilingues consultant en orthophonie conduit les cliniciens et les chercheurs à étudier l'acquisition de deux langues et ses déterminants. Pour l'instant, ces recherches se sont focalisées sur l'acquisition précoce et n'ont pas concerné le bilinguisme français-arabe. Or, les différences observées entre les langues, que ce soit dans leur structure formelle ou leur statut et usage au sein d'un Etat rend souhaitable l'étude particulière de chaque bilinguisme. Notre recherche porte sur le bilinguisme français-arabe des adolescents. Elle vise à identifier les facteurs potentiels du développement du lexique dans les deux langues, en lien avec l'environnement et les pratiques linguistiques des jeunes.

Nous avons proposé à 28 adolescents des épreuves de désignation et de dénomination dans les deux langues et un questionnaire permettant de renseigner leur contexte linguistique et leurs pratiques des langues. Nos résultats montrent tout d'abord que plus le jeune est éloigné temporellement de l'expérience de migration (couche d'immigration), moins son lexique en arabe est étendu.

Ensuite, plus l'arrivée du jeune ou de ses ascendants sur le sol français est ancienne, plus son lexique en français est étendu. Enfin, plus un jeune utilise l'arabe au quotidien, plus son lexique dans cette langue est étendu. En revanche, cette relation n'est pas démontrée pour le français. Ces éléments ainsi que l'analyse des motivations des jeunes pour parler leurs deux langues montrent l'importance des situations de contraintes linguistiques pour l'utilisation et le maintien de la langue arabe. Cette étude exploratoire, si elle doit être confirmée par des données portant sur des effectifs plus importants, met en lumière l'importance des facteurs environnementaux et des pratiques linguistiques sur le développement lexical et devrait conduire à l'avenir à leur prise en compte dans le cadre de l'action orthophonique, qu'elle soit évaluative ou rééducative.

Contact mail : camille.blois@laposte.net / maelle.mener@hotmail.fr

GROSMAIRE Isabelle (Besançon)

Production des liaisons chez des enfants bilingues : influence de l'oral.

Dirigé par : DUGUA Céline, Chercheuse.

Résumé : NC.

Contact mail : isabelle.grosmaire@gmail.com

HASNAOUI Fatima et SABBABH Jana (Lille)

Construction d'une épreuve d'évaluation du lexique en réception à destination des enfants monolingues et bilingues francophones âgés de 4 à 8 ans accompagnée d'un questionnaire parental.

Dirigé par : CASALIS Séverine, Chercheuse ; LMOUSSAINE Kelthoum, Orthophoniste. Résumé : Le bilinguisme est un phénomène de plus en plus répandu en France, où plus de 400 langues sont reconnues. Ainsi, les orthophonistes sont fréquemment amenés à rencontrer des enfants qui évoluent dans un contexte bilingue, et pour lesquels le développement langagier est particulier. L'évaluation du vocabulaire est une épreuve phare du bilan orthophonique car elle permet d'objectiver le niveau de compétence langagière dans la langue.

Toutefois, dans le cadre du bilinguisme, la vitesse d'acquisition du langage est modifiée ; notamment pour le vocabulaire, pour lequel elle est, dans un premier temps, plus lente. Or, compte-tenu de l'absence d'outils d'évaluation orthophonique prenant en compte le bilinguisme, il est difficile pour les professionnels de distinguer ce qui relève du bilinguisme et ce qui pourrait être la conséquence d'un trouble du langage.

Contact mail : hasanoui.fatima@gmail.com // sabbabhjana93@gmail.com

CONTACTS

Sophie HEULLE
Présidente
presidence@fneo.fr
06.99.63.01.11

Marilou CASADO-ESCOBAR
Vice-présidente en charge
de la recherche
recherche@fneo.fr
06.16.21.87.90

LE DOLEDEC Suzon, MIDROIT Laura (Lyon)

Effet du vieillissement normal et pathologique sur les performances langagières de bilingues arabo-francophones - Impact de la démence de type Alzheimer.

Dirigé par : GAYRAUD Frédérique, Chercheuse, Chargée d'enseignement à l'Université

Résumé : Les orthophonistes sont de plus en plus fréquemment confrontés à la problématique du bilinguisme, tant dans l'évaluation qu'au cours de la rééducation. En effet, la gestion des deux langues se révèle compromise dès lorsqu'elle est confrontée à la pathologie, notamment dans le cadre de la Démence de Type Alzheimer.

Cette dernière affecte, entre autres, les fonctions exécutives compromettant la sélection et la séparation des langues ; ainsi que l'accès lexical menant à une diminution de la fluence. La littérature décrit également une meilleure préservation de la langue maternelle en comparaison à la seconde langue. Notre objectif était de comprendre en quoi les atteintes langagières liées à cette maladie étaient spécifiques en cas de bilinguisme.

En France, la population arabo-francophone a particulièrement retenu notre attention. C'est pourquoi nous avons effectué une comparaison des performances langagières de bilingues arabo-francophones sains et déments, dans chacune de leurs langues. Le protocole, créé par l'équipe du projet ALIBI (ALzheimer Immigration & Bilinguisme), visait à évaluer la démence et le langage oral sous ses versants expressif et réceptif. A travers ce dispositif, nous avons cherché à mettre en évidence un effet de la pathologie, de la langue, ainsi qu'une éventuelle interaction entre ces deux facteurs. Nos résultats confirment partiellement nos hypothèses. Les performances du groupe sain sont significativement supérieures à celles du groupe expérimental, excepté à l'épreuve du discours spontané. Un effet significatif de la langue en faveur de l'arabe est observé dans plusieurs épreuves. De plus, des interférences langagières sont préférentiellement retrouvés chez les participants déments, illustrant alors l'accroissement des difficultés de gestion des deux systèmes linguistiques.

En revanche, seul le MMSE a révélé un effet d'interaction significatif, invitant à la plus grande prudence lors de sa passation auprès de bilingues. L'utilisation de tests orthophoniques appelle également à une interprétation mesurée en cas de plurilinguisme.

Contact mail : suzon.ledoledec@hotmail.fr

TOUROUL Anaëlle (Bordeaux)

Pratiques langagières et représentations des familles migrantes – création d'une anamnèse. Dirigé par : COSTES Hélène, Orthophoniste ; GOSSE LACHAUD Marie Laurence, Médecin. **Résumé** : Seulement 10% des enfants de migrants sont bilingues "additifs", cela nécessite une anamnèse spécifique pour comprendre les pratiques langagières des familles migrantes, pour comprendre le niveau de langue maternelle, avant de pouvoir prendre en charge la langue française.

Contact mail : anaellet@hotmail.fr

CONTACTS

Sophie HEULLE
Présidente
presidence@fneo.fr
06.99.63.01.11

Marilou CASADO-ESCOBAR
Vice-présidente en charge
de la recherche
recherche@fneo.fr
06.16.21.87.90

Année 2014-2015 :

BISCAY Xantiana (Montpellier)

Incidences du bilinguisme basque-français sur les compétences lexicales, phonologiques et morphosyntaxiques chez les enfants de 3 à 6 ans.

Dirigé par : CADILHAC Claire, Orthophoniste, Chargée d'enseignement à l'Université ; GONZALEZ Marc, Chargée d'enseignement à l'Université.

Résumé : NC.

Contact mail : xantiana@hotmail.fr

HAMEAU Gabrielle (Paris)

Raisonnement et conduites explicatives de bilingues de grande section maternelle tout venant et suivis en orthophonie.

Dirigé par : BENSALAH-POULAIN Amina, Orthophoniste, Chercheur, Chargée d'enseignement à l'Université.

Résumé : NC.

Contact : gabrielle.hameau@yahoo.fr

HELIE Domitille (Poitiers)

Création d'un livret audio-visuel de comptines utilisant la méthode verbo-tonale comme support d'accompagnement parental chez l'enfant présentant un retard de parole/langage. Dirigé par : RANCON Julie, Chercheur, Chargée d'enseignement à l'Université ; SAULNIER Odile, Orthophoniste.

Résumé : Dans le cadre de mon mémoire, nous avons souhaité construire un outil audio-visuel ludique et pédagogique à l'attention des parents désireux d'accompagner leurs enfants à acquérir un meilleur niveau de langage. A travers l'élaboration de 18 comptines construites selon les procédés de correction phonétiques de la méthode verbo-tonale (gestes, prosodie, entourages phonémiques facilitant) adaptées à des enfants de 3 à 7 ans, nous avons créé un DVD visant à améliorer l'intelligibilité des enfants sur des sons consonantiques ciblés. Le parent référent apprend la comptine grâce au DVD (rythme, mélodie et gestes) et la transmet à son enfant dans des rituels du quotidien (par exemple, la comptine du bain qui travaille le sons [b] est chantée – au moment du bain.) Une situation d'interaction privilégiée avec le parent et une perception optimisée des sons de la langue pourront donc permettre une amélioration des productions cibles.

Contact mail : domitillehelie@gmail.com

JAILLET Claire (Nice)

Étude du code-switching d'une patiente bilingue aphasique espagnol-français.

Dirigé par : MARSHALL Chloé, Orthophoniste ; MAILLAN Geneviève, Chercheur, Chargée d'enseignement à l'Université.

Résumé : Le code-switching (ou alternance codique) permettant au bilingue d'augmenter son potentiel communicatif, qu'en est-il du bilingue aphasique? Le code-switching lui permettrait-il de pallier le manque du mot? D'accéder plus facilement à ses langues? Le code-switching constituerait-il alors un moyen de facilitation à la récupération du langage? En observant des séances d'orthophonie d'une patiente bilingue aphasique, via l'élaboration de grilles d'analyses et la comparaison de situations d'évocation et des systèmes linguistiques de la patiente, nous avons tenté de répondre à ces questions.

Contact mail : claironjaillet@gmail.com

CONTACTS

Sophie HEULLE
Présidente
presidence@fneo.fr
06.99.63.01.11

Marilou CASADO-ESCOBAR
Vice-présidente en charge
de la recherche
recherche@fneo.fr
06.16.21.87.90

MARSILI Héloïse (Toulouse)

Normalisation du screening BAT auprès d'une population bilingue français-allemand.

Dirigé par : KÖPKE Barbara, Chercheuse, Chargée d'enseignement à l'Université ; PROD'HOMME - LABRUNEE Katia, Orthophoniste

Résumé : À l'heure de la mondialisation et de la multiplication des mouvements migratoires, le bilinguisme n'est plus un phénomène rare sur le territoire français. Les orthophonistes d'aujourd'hui sont donc amenés à rencontrer des patients aphasiques qui maîtrisaient plusieurs langues avant leur accident. Chez ces sujets, il n'est désormais plus acceptable d'envisager n'évalue qu'une seule de leurs langues. Afin de mener à bien ce type d'évaluation, il est nécessaire de disposer d'outils spécifiques, équivalents sur les plans linguistique mais aussi culturel pour chaque langue évaluée.

Il existe un test, le BAT (Bilingual Aphasia Test) qui remplit ces exigences, mais dont la durée de passation très longue le rend inaccessible à certains types de patients. Une version abrégée, le Screening BAT, a donc été conçue dans onze langues différentes, et sa validité a été mise à l'épreuve. Le Screening BAT est un test rapide, fiable, et facile à administrer y compris par n'importe quel locuteur non professionnel de la langue du patient quand celle-ci n'est pas connue de l'orthophoniste. Afin de promouvoir l'usage de ce test dans la clinique, nous avons initié un travail de normalisation auprès d'une population bilingue français-allemand, présentant un niveau d'études élevé. Par ailleurs, nous avons pu mettre en évidence un possible effet de l'âge d'acquisition de la langue sur les résultats au test. Enfin, nous avons administré le screening BAT à un sujet bilingue français-allemand aphasique, ce qui nous a permis d'expérimenter l'utilisation de cet outil dans la pratique orthophonique concrète.

Contact mail : recherche@fneo.fr

RIOUAL Justine et MARTIN Alexandra (Lille)

Impact du bilinguisme sur les troubles spécifiques du langage oral.

Dirigé par : CASALIS Séverine, Chercheur, Chargée d'enseignement à Lille 3.

Résumé : NC.

Contact mail : justine.rioual@etu.univ-lille2.fr // alexandra.martin@etu.univ-lille2.fr

CONTACTS

Sophie HEULLE
Présidente
presidence@fneo.fr
06.99.63.01.11

Marilou CASADO-ESCOBAR
Vice-présidente en charge
de la recherche
recherche@fneo.fr
06.16.21.87.90

Année 2013-2014 :

BALSEN Juliette, DEFAMIE Arielle (Paris)

Théorie de l'Esprit et bilinguisme.

Dirigé par : DANA GORDON Clémence, Orthophoniste

Résumé : NC

Contact mail : recherche@fneo.fr

COURMONT Florie (Bordeaux)

Élaboration d'un matériel orthophonique à destination de l'enfant bilingue précoce consécutif - Amélioration de la discrimination auditive et entraînement de la boucle audiophonatoire. Dirigé par : MAFAYOU Christine, Orthophoniste.

Résumé : Cette recherche porte sur l'influence de la langue maternelle sur l'acquisition des phonèmes français chez l'enfant bilingue précoce consécutif. Nous avons souhaité élaborer un matériel visant l'amélioration de la discrimination auditive et également le renforcement de la boucle audio-phonatoire. Ce jeu a la particularité de prendre en compte la langue maternelle de l'enfant, afin de cibler au mieux les difficultés qu'il risque de rencontrer dans son apprentissage du français.

Grâce à une étude phonétique, nous avons relevé, dans 15 langues différentes, quels phonèmes les deux langues ont en commun mais surtout quels sont les phonèmes français n'existant pas dans chaque langue étudiée. Le matériel, inspiré de Minimix (Prolog), pourra être adapté par l'orthophoniste selon les oppositions de phonèmes qu'il souhaite travailler, mais surtout selon la langue maternelle de l'enfant. Nous avons souhaité insister sur l'importance de connaître les spécificités du bilinguisme de l'enfant, les caractéristiques de sa langue maternelle, pour ajuster la prise en charge orthophonique.

Contact mail : courmont.florie@gmail.com

MAISONNEUVE Océane et NONAT Estelle (Paris)

Protocole d'entraînement lexical chez 4 enfants bilingues scolarisés en CP avec des difficultés lexicales.

Dirigé par : TOUZIN Monique, Orthophoniste.

Résumé : NC.

Contact mail : n.estelle.m.oceane@gmail.com

MONEGIER DU SORBIER Victoire (Poitiers)

Étude des capacités de discrimination phonologique chez des enfants dysphasiques.

Dirigé par : QUEMART Pauline, Maître de Conférences des Universités.

Résumé : NC.

Contact mail : recherche@fneo.fr

CONTACTS

Sophie HEULLE
Présidente
presidence@fneo.fr
06.99.63.01.11

Marilou CASADO-ESCOBAR
Vice-présidente en charge
de la recherche
recherche@fneo.fr
06.16.21.87.90

Année 2012-2013 :

HUMEZ Léa (Toulouse)

La conscience phonologique chez les enfants vivant en milieu bilingue. Exemple d'enfants issus de l'immigration scolarisés en ZEP.

Dirigé par : KÖPKE Barbara, Chercheuse en sciences du langage ; LIAUNET Florence. Résumé : Ce mémoire a pour objectif d'évaluer si le bilinguisme est un avantage pour l'acquisition de la conscience phonologique dans le cas particulier de l'enfant de parents immigrés issus de milieu défavorisé. En effet, nous explorons l'hypothèse qu'un enfant exposé de façon précoce à deux systèmes linguistiques présentera de meilleures performances dans les tâches phonologiques par rapport aux enfants monolingues. Nous avons également cherché à évaluer si un enfant possédant de bonnes compétences dans sa langue d'origine présente un meilleur niveau de conscience phonologique issues de la batterie étalonnée des Nouvelles Epreuves pour l'Examen du Langage (N-EEL) à des enfants de cinq à huit ans, allant de la Grande Section de Maternelle au Cours Élémentaire deuxième année.

Contact mail : lea.humez@yahoo.fr

LELIEVRE Louise (Tours)

Phonologie, bilinguisme et trouble spécifique du langage : pertinence d'un test de répétition de non mots sur une population d'enfants franco-anglophones.

Dirigé par : FERRE Sandrine, Chercheuse en sciences du langage ; DOS SANTOS Christophe.

Résumé : NC.

Contact mail : louise.lelievre@orange.fr

LLERENA Gladys (Bordeaux)

Intérêt de l'utilisation de la batterie ELO pour le dépistage des troubles du langage chez les enfants bilingues arabe/français de GSM.

Dirigé par : SUBERVIE BERNARD Barbara, Orthophoniste.

Résumé : NC.

Contact mail : Gladys_1le@yahoo.fr

CONTACTS

Sophie HEULLE
Présidente
presidence@fneo.fr
06.99.63.01.11

Marilou CASADO-ESCOBAR
Vice-présidente en charge
de la recherche
recherche@fneo.fr
06.16.21.87.90

Année 2010-2011 :

BARDYN Nathalie, MARTIN Charlène (Paris)

Les corrélations anatomo-cliniques chez des patients aphasiques bilingues tardifs.

Dirigé par : GATIGNOL Peggy

Résumé : NC

Contact mail : martin.cha87@orange.fr

NOEL Audrey (Tours)

Élaboration et pertinence d'un questionnaire parental portant sur les troubles du langage oral en situation de bilinguisme à l'île de la Réunion.

Dirigé par : TULLER Laurie.

Résumé : NC.

Contact mail : naudrey86@aol.com

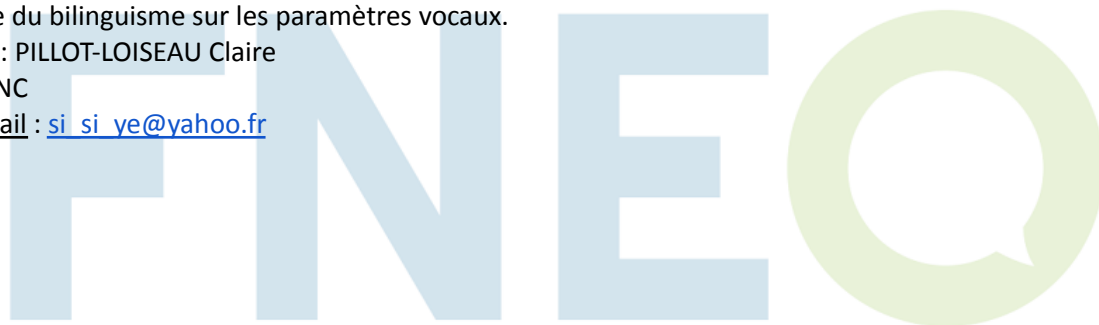
YE Si Si (Paris)

L'influence du bilinguisme sur les paramètres vocaux.

Dirigé par : PILLOT-LOISEAU Claire

Résumé : NC

Contact mail : si_si_ye@yahoo.fr



FÉDÉRATION NATIONALE DES ÉTUDIANTS EN ORTHOPHONIE

CONTACTS

Sophie HEULLE
Présidente
presidence@fneo.fr
06.99.63.01.11

Marilou CASADO-ESCOBAR
Vice-présidente en charge
de la recherche
recherche@fneo.fr
06.16.21.87.90

Année 2008-2009 :

BERNARD Olivia (Nice)

Comparaison du langage oral entre des enfants bilingues français-breton et unilingues français.

Dirigé par : ZANGHELLINI M. ; MAILLAN.

Résumé : NC.

Contact mail : yayabernard@yahoo.fr

DUPUY Emilie (Bordeaux)

Contribution à l'élaboration d'un outil d'évaluation du langage oral chez l'aphasique bilingue français-créole martiniquais.

Dirigé par : POINTREAU Annie

Résumé : NC

Contact mail : emydupuy@yahoo.fr

FRABOULET Cécile (Besançon)

Les débuts de la syntaxe chez un enfant bilingue franco-italien en retard sévère d'acquisition du langage oral.

Dirigé par : CHALUMEAU Pierre, Orthophoniste.

Résumé : NC.

Contact mail : cevolou@yahoo.fr



CONTACTS

Sophie HEULLE
Présidente
presidence@fneo.fr
06.99.63.01.11

Marilou CASADO-ESCOBAR
Vice-présidente en charge
de la recherche
recherche@fneo.fr
06.16.21.87.90